Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE objawił mi i dowiedziałem się – wtedy (też) ukazałeś mi ich uczynki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE objawił mi i dzięki temu się dowiedziałem, obnażył On przede mną ich zamysły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE oznajmił mi to i zrozumiałem; wtedy ukazałeś mi ich uczynki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan zaiste oznajmił mi, i dowiedziałem się; tedyś mi ukazał przedsięwzięcia ich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ty, JAHWE, ukazałeś mi i poznałem, tedy pokazałeś mi sprawy ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan mnie pouczył i zrozumiałem; wtedy przejrzałem ich postępki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan objawił mi to i dowiedziałem się; wtedy ukazałeś mi ich uczynki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE dał mi poznać i się dowiedziałem. Wtedy ukazałeś mi ich czyny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy JAHWE mi to oznajmił, pozwolił mi przejrzeć ich intrygi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [a] Jahwe mi objawił: [(12,6)] Tak, nawet twoi bracia i dom twego ojca, nawet oni cię zdradzają, nawet oni wykrzykują za twymi plecami na całe [gardło]. Nie dowierzaj im, choćby mówili do ciebie przyjaźnie! [b] I [tak] dowiedziałem się o tym. Wtedy dałeś mi dostrzec, Jahwe, ich knowania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, врозуми мене, і пізнаю. Тоді я побачив їхні задуми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY mi to oznajmił zatem się dowiedziałem; wtedy ukazałeś mi ich przedsięwzięcia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE mnie powiadomił, żebym wiedział. W owym czasie sprawiłeś, iż zobaczyłem ich postępki. |